

# 《百家公案》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2008/7/11 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1616 的「運」字，Unicode 編碼是 284E6，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「辶△里」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

| Unicode | 新增字數  | 新增編碼區段      | 總字數   | WinXP |
|---------|-------|-------------|-------|-------|
| 1.1 版   | 20902 | 4E00-9FFF   | 20902 | 支援    |
| 3.0 版   | 6582  | 3400-4DFF   | 27484 | 不支援   |
| 3.1 版   | 42710 | 20000-2A6D6 | 70194 | 不支援   |

## 一、舊版造字轉碼分析：

《百家公案》使用舊版造字 134 個，字頻 2418 次，這 134 個造字中，120 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 1942 次；另外 14 個字必須轉成構字式，字頻 476 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《百家公案》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 3791 的「況」字，是「況」的異體字，以標準字「況」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 5220 的「毋」字，而原書使用之字為「毋」，「毋」為錯字，以程式取代為正確字形「毋」。
3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4144 的「霸」字，Unicode 字型呈現為「霸」，實際上仍為同一字。

附件一、《百家公案》轉碼分析表

| 編號  | 造字 | 頻次  | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註            |
|-----|----|-----|------|---------|-------|-----|---------------|
| 296 | 厶  | 319 | FBEC |         |       | 厶   |               |
| 297 | 厶  | 25  | FBED |         |       | 厶   |               |
| 299 | 形  | 24  | FBEF |         |       | 形   |               |
| 300 | 口  | 24  | FBF0 |         |       | 口   |               |
| 354 | 亩  | 2   | FC67 |         |       | 亩   | 曹，錯字，以程式全部取代。 |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註            |
|------|----|----|------|---------|-------|-----|---------------|
| 624  | 畐  | 2  | FDF4 |         |       | 畐   | 圖，異體字問題。      |
| 746  | 忄  | 1  | FED7 |         |       | 忄   |               |
| 771  | 女  | 22 | FEF0 |         |       | 女   |               |
| 777  | 宀  | 1  | FEF6 |         |       | 宀   |               |
| 783  | 宀  | 2  | FEFC |         |       | 宀   |               |
| 881  | 颺  | 1  | 8EC1 | 98C7    | 颺     |     |               |
| 932  | 兒  | 13 | 8EF4 | 7683    | 兒     |     | 貌，異體字問題。      |
| 1014 | 玨  | 10 | 8FA9 | 73CE    | 玨     |     | 珍，異體字問題。      |
| 1079 | 總  | 2  | 8FEA | 7DEB    | 總     |     | 總，異體字問題。      |
| 1187 | 蓋  | 18 | 90B9 | 76D6    | 蓋     |     | 蓋，異體字問題。      |
| 1278 | 碍  | 3  | 9155 | 788D    | 碍     |     | 礙，異體字問題。      |
| 1288 | 畝  | 1  | 915F | 342D    |       | 畝   | 圖，錯字，以程式全部取代。 |
| 1324 | 灵  | 24 | 91A5 | 7075    | 灵     |     | 靈，異體字問題。      |
| 1400 | 窓  | 26 | 91F1 | 7A93    | 窓     |     | 窗，異體字問題。      |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式         | 備註       |
|------|----|----|------|---------|-------|-------------|----------|
|      |    |    |      |         |       |             | 題。       |
| 1513 | 糧  | 24 | 92C5 | 7CAE    | 糧     |             | 糧，異體字問題。 |
| 1616 | 逕  | 8  | 936D | 284E6   |       | 辵△里         |          |
| 1642 | 脉  | 2  | 93A9 | 8109    | 脉     |             | 脈，異體字問題。 |
| 1981 | 讐  | 13 | 95C2 | 8B90    | 讐     |             | 讎，異體字問題。 |
| 2021 | 趁  | 19 | 95EA | 8D82    | 趁     |             |          |
| 2042 | 疏  | 13 | 9640 | 47FD    |       | 足△流         |          |
| 2044 | 踈  | 13 | 9642 | 8E08    | 踈     |             |          |
| 2046 | 踪  | 5  | 9644 | 8E2A    | 踪     |             |          |
| 2516 | 餽  | 26 | 9943 | 9919    | 餽     |             |          |
| 2996 | 双  | 21 | 9C4C | 53CC    | 双     |             | 雙，異體字問題。 |
| 2997 | 盥  | 5  | 9C4D | 25081   |       | 灑△土△<br>口皿△ |          |
| 3153 | 筭  | 1  | 9D4C | 7BFC    | 筭     |             |          |
| 3204 | 體  | 5  | 9DA1 | 8EC6    | 體     |             | 體，異體字問題。 |
| 3227 | 艦  | 1  | 9DB8 | 826A    | 艦     |             |          |

| 編號   | 造字 | 頻次  | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註       |
|------|----|-----|------|---------|-------|-----|----------|
| 3251 | 灯  | 18  | 9DD0 | 706F    | 灯     |     | 燈，異體字問題。 |
| 3255 | 善  | 80  | 9DD4 | 5584    | 善     |     |          |
| 3770 | 个  | 87  | 8141 | 4E2A    | 个     |     |          |
| 3778 | 併  | 12  | 8149 | 5002    | 併     |     | 併，異體字問題。 |
| 3789 | 冲  | 6   | 8154 | 51B2    | 冲     |     | 沖，異體字問題。 |
| 3791 | 况  | 2   | 8156 | 51B5    | 况     |     | 況，異體字問題。 |
| 3792 | 凉  | 10  | 8157 | 51C9    | 凉     |     | 涼，異體字問題。 |
| 3797 | 凭  | 4   | 815C | 51ED    | 凭     |     | 憑，異體字問題。 |
| 3800 |    | 6   | 815F |         |       | 杀△司 | 刹，異體字問題。 |
| 3804 | 効  | 1   | 8163 | 52B9    | 効     |     | 效，異體字問題。 |
| 3805 | 勅  | 22  | 8164 | 52C5    | 勅     |     |          |
| 3814 | 却  | 122 | 816D | 5374    | 却     |     |          |
| 3817 | 廁  | 3   | 8170 | 53A0    | 廁     |     | 廁，異體字問題。 |
| 3819 | 廝  | 6   | 8172 | 53AE    | 廝     |     | 廝，異體字問題。 |

| 編號   | 造字 | 頻次  | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註       |
|------|----|-----|------|---------|-------|-----|----------|
|      |    |     |      |         |       |     | 題。       |
| 3820 | 厦  | 1   | 8173 | 53A6    | 厦     |     |          |
| 3826 | 叶  | 3   | 8179 | 53F6    | 叶     |     |          |
| 3829 | 咏  | 3   | 817C | 548F    | 咏     |     |          |
| 3843 | 堦  | 22  | 81AC | 5826    | 堦     |     |          |
| 3849 | 獎  | 3   | 81B2 | 596C    | 獎     |     | 獎，異體字問題。 |
| 3855 | 孽  | 6   | 81B8 | 5B7C    | 孽     |     | 孽，異體字問題。 |
| 3858 | 冤  | 210 | 81BB | 5BC3    | 冤     |     | 冤，異體字問題。 |
| 3864 | 峯  | 3   | 81C1 | 5CEF    | 峯     |     | 峰，異體字問題。 |
| 3876 | 廻  | 2   | 81CD | 5EFB    | 廻     |     | 迴，異體字問題。 |
| 3883 | 徧  | 1   | 81D4 | 5FA7    | 徧     |     |          |
| 3884 | 忽  | 2   | 81D5 | 6031    | 忽     |     |          |
| 3886 | 悞  | 16  | 81D7 | 609E    | 悞     |     |          |
| 3891 | 慙  | 3   | 81DC | 6159    | 慙     |     |          |
| 3899 | 担  | 12  | 81E4 | 62C5    | 担     |     |          |
| 3909 | 擡  | 29  | 81EE | 64E1    | 擡     |     |          |

| 編號   | 造字 | 頻次  | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註       |
|------|----|-----|------|---------|-------|-----|----------|
| 3944 | 冰  | 14  | 8252 | 6C37    | 冰     |     | 冰，異體字問題。 |
| 3961 | 灾  | 2   | 8263 | 707E    | 灾     |     | 災，異體字問題。 |
| 3963 | 炆  | 1   | 8265 | 7081    | 炆     |     |          |
| 3966 | 烟  | 13  | 8268 | 70DF    | 烟     |     |          |
| 3975 | 牕  | 4   | 8271 | 7255    | 牕     |     |          |
| 3978 | 猪  | 8   | 8274 | 732A    | 猪     |     | 豬，異體字問題。 |
| 3979 | 猫  | 14  | 8275 | 732B    | 猫     |     | 貓，異體字問題。 |
| 4016 | 着  | 257 | 82BC | 7740    | 着     |     |          |
| 4035 | 穽  | 2   | 82CF | 7A7D    | 穽     |     |          |
| 4038 | 竈  | 3   | 82D2 | 7AC8    | 竈     |     |          |
| 4039 | 竝  | 1   | 82D3 | 7ADA    | 竝     |     |          |
| 4041 | 豎  | 2   | 82D5 | 7AEA    | 豎     |     | 豎，異體字問題。 |
| 4042 | 笋  | 2   | 82D6 | 7B0B    | 笋     |     |          |
| 4045 | 箒  | 1   | 82D9 | 7B92    | 箒     |     |          |
| 4067 | 綉  | 14  | 82EF | 7D89    | 綉     |     |          |
| 4085 | 耻  | 7   | 8342 | 803B    | 耻     |     |          |

| 編號   | 造字 | 頻次  | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註             |
|------|----|-----|------|---------|-------|-----|----------------|
| 4089 | 脇  | 4   | 8346 | 8107    | 脇     |     |                |
| 4090 | 脚  | 22  | 8347 | 811A    | 脚     |     | 腳，異體字問題。       |
| 4094 | 館  | 20  | 834B | 8218    | 館     |     |                |
| 4105 | 菓  | 6   | 8356 | 83D3    | 菓     |     |                |
| 4109 | 葛  | 1   | 835A | 84AD    | 葛     |     |                |
| 4115 | 藁  | 2   | 8360 | 85C1    | 藁     |     |                |
| 4118 | 藜  | 2   | 8363 | 8602    | 藜     |     |                |
| 4132 |    | 164 | 8371 |         |       | 血会𠂇 | 眾，異體字問題。       |
| 4144 | 霸  | 27  | 837D | 8987    | 霸     |     | Unicod 字型呈現差異。 |
| 4146 | 覩  | 7   | 83A1 | 89A9    | 覩     |     | 睹，異體字問題。       |
| 4167 | 賚  | 6   | 83B6 | 8CEB    | 賚     |     |                |
| 4184 | 迹  | 10  | 83C7 | 8FF9    | 迹     |     |                |
| 4190 | 邳  | 5   | 83CD | 90C4    | 邳     |     |                |
| 4195 | 鉢  | 1   | 83D2 | 9262    | 鉢     |     |                |
| 4203 | 隣  | 46  | 83DA | 96A3    | 隣     |     | 鄰，異體字問題。       |
| 4226 | 飡  | 11  | 83F1 | 98E1    | 飡     |     |                |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式          | 備註       |
|------|----|----|------|---------|-------|--------------|----------|
| 4232 | 隲  | 1  | 83F7 | 96B2    | 隲     |              |          |
| 4239 | 髯  | 1  | 83FE | 9AE5    | 髯     |              | 髯，異體字問題。 |
| 4256 | 鷄  | 9  | 8450 | 9DC4    | 鷄     |              | 雞，異體字問題。 |
| 4283 | 戲  | 43 | 846B | 622F    | 戲     |              | 戲，異體字問題。 |
| 4316 | 艷  | 2  | 84AE | 8276    | 艷     |              | 豔，異體字問題。 |
| 4325 | 賒  | 1  | 84B7 | 8CD6    | 賒     |              | 賒，異體字問題。 |
| 4455 | 劔  | 16 | 857A |         |       | 僉 $\Delta$ 刀 |          |
| 4460 | 勅  | 2  | 85A1 | 52D1    | 勅     |              |          |
| 4476 |    | 1  | 85B1 |         |       | 良 $\Delta$ 尸 | 即，異體字問題。 |
| 4515 | 呪  | 2  | 85D8 | 546A    | 呪     |              |          |
| 4519 | 咲  | 15 | 85DC | 54B2    | 咲     |              |          |
| 4560 | 協  | 3  | 8646 | 604A    | 協     |              |          |
| 4718 | 屯  | 1  | 8747 | 340C    |       | 屯            |          |
| 4752 | 愿  | 2  | 8769 | 61D5    | 愿     |              |          |
| 4768 | 妬  | 21 | 8779 | 59AC    | 妬     |              | 妒，異體字問題。 |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式          | 備註            |
|------|----|----|------|---------|-------|--------------|---------------|
| 4903 | 吋  | 1  | 8863 | 5C00    | 吋     |              |               |
| 4908 | 屆  | 1  | 8868 | 5C4A    | 屆     |              | 屆，異體字問題。      |
| 4939 | 柿  | 4  | 88A9 | 67BE    | 柿     |              | 柿，異體字問題。      |
| 4966 | 癩  | 1  | 88C4 | 764E    | 癩     |              | 癩，異體字問題。      |
| 5008 | 幪  | 4  | 88EE | 5E5E    | 幪     |              |               |
| 5019 | 畧  | 17 | 88F9 |         |       | 畧            | 略，異體字問題。      |
| 5034 | 弃  | 4  | 8949 | 5F03    | 弃     |              | 棄，異體字問題。      |
| 5066 | 瑣  | 1  | 8969 | 24A0F   |       | 王 𠄎 頁        | 瑣，異體字問題。      |
| 5218 |    | 76 | 8A64 |         |       | 形 宀 寬<br>、 口 | 寬，異體字問題。      |
| 5220 | 毋  | 1  | 8A66 | 6BCC    | 毋     |              | 毋，錯字，以程式全部取代。 |
| 5290 | 携  | 26 | 8ACE | 643A    | 携     |              | 攜，異體字問題。      |
| 5300 | 鬪  | 5  | 8AD8 | 9B2A    | 鬪     |              |               |
| 5316 | 晉  | 1  | 8AE8 | 664B    | 晉     |              | 晉，異體字問題。      |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式       | 備註         |
|------|----|----|------|---------|-------|-----------|------------|
| 5347 | 憾  | 2  | 8B48 | 617D    | 憾     |           |            |
| 5437 | 并  | 26 | 8BC4 | 5E77    | 并     |           |            |
| 5479 | 蠅  | 15 | 8BEE | 9F03    |       | 圭厶黽       |            |
| 5555 | 迥  | 1  | 8C7B | 9008    | 迥     |           | 迥，異體字問題。   |
| 5556 | 隸  | 3  | 8C7C | 96B7    | 隸     |           | 隸，異體字問題。   |
| 5583 | 殮  | 1  | 8CB9 | 98F1    | 殮     |           |            |
| 5590 | 朶  | 6  | 8CC0 | 6736    | 朶     |           |            |
| 5595 | 朶  | 1  | 8CC5 | 579C    | 朶     |           |            |
| 5621 | 泪  | 1  | 8CDF | 6CEA    | 泪     |           | 淚，異體字問題。   |
| 5666 | 污  | 22 | 8D4D | 6C5A    | 污     |           | 污，異體字問題。   |
| 5694 |    | 2  | 8D69 |         |       | 形自无<br>木口 | 既厶木，異體字問題。 |
| 5706 | 敘  | 26 | 8D75 | 654D    | 敘     |           | 敘，異體字問題。   |